

РДООВО «Теологический институт ЕЛЦИ»

Программа VIII  
международной научной конференции  
имени С. Я. Лауриккалы

## Библия в переводах, образах и текстах:

к 150-летию Синодального перевода



*30 апреля 2026 г.*

*Яни Кирик*

*(Санкт-Петербург, ул. Декабристов, д. 54)*

РДООВО «Теологический институт ЕЛЦИ»

Организационный комитет:

- к. фил. н. К. Ю. Субботин (Теологический институт ЕЛЦИ),  
к. ист. н. А. В. Каргальцев (СПбГПУ им. А. И. Герцена),  
к. ист. н. З. А. Лурье (ЛГУ им. А. С. Пушкина),  
д-р ист. н. А. Ю. Прокопьев (СПбГУ),  
д-р пед. н. М. А. Полякова (КГУ им. К. Э. Циолковского)

*9.45–10.00 регистрация участников и утренний кофе*

10.00–11.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Приветственное слово к. фил. н., ректора ТИЦИ ЕЛЦИ,  
настоятеля Яани Кирик  
Константина Юрьевича Субботина*

1 *Артур Михайлович Сидоров (РНБ)*, О вероятном обращении авторов Синодального перевода к таргумам (на материале зоонимической лексики из кн. пророка Исаяи)

2 *Андрей Сергеевич Десницкий*, Переводы Библии после Синодального: краткий обзор (*online*)

3 *Марина Валентиновна Субботина (ЧувГУ)*, Опыт выявления значимости Библии в житнетворчестве А.С. Пушкина

4 *Ольга Анатольевна Старковская (Высшая школа печати и медиатехнологий)*, Псалтирь в современном отечественном репертуаре массовых духовно-просветительных изданий

*11.30–11.45 перерыв на кофе*

11.45–13.30 СЕКЦИЯ «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И РЕЦЕПЦИЯ БИБЛИИ»  
ЧАСТЬ I

1 *Кирилл Андреевич Битнер (Институт лингвистических исследований РАН)*, Библейский рассказ о жертвоприношения Авраама и его интерпретация в Таргуме Псевдо-Ионафана

2 *Людмила Яковлевна Гирс (Будапешт)*, Образ «Сына Человеческого» в Дан 7: иудейская апокалиптика и христианская мессианская интерпретация (*online*)

3 *Павел Валентинович Крылов (Институт истории РАН)*, Библия в Калевале

4 Глеб Владимирович Пахачев (СПбГУ), Библейская ономастика в словаре “Суда”

5 Дмитрий Николаевич Старостин (СПбГУ), Идея христианской истории в контексте бытования Вульгаты в каролингскую эпоху

11.45–13.30 СЕКЦИЯ «БИБЛИЯ: ОТ ТЕКСТА К ОБРАЗУ»  
ЧАСТЬ 1

1 Алексей Витальевич Каргальцев (РГПУ им. А. И. Герцена), Тексты Священного Писания в африканской агиографии III в. в контексте традиции *Vetus Latina*

2 Ирина Сергеевна Редькова (ГАУГН), Тело в цистерцианской экзегезе: аскеза, болезнь, смерть как библейские образы

3 Екатерина Алексеевна Романова (Научная библиотека им. Горького СПбГУ), Библия Эггештейна из собрания книг «загадочного библиофила»

4 Андрей Джолинардович Щеглов (ИВИ РАН), Цитаты из Библии и религиозной литературы в шведских хрониках XIV–XVI в. (*online*)

5 Елена Владимировна Кулешова (СПбГУ), Жак Лефевр д’Этапль и его *Psalterium quintuplex* в контексте возникновения и бытования французской Библии в XIII–XV вв.: между традициями учёности и текстом для массового употребления

13.30–14.30 обеденный перерыв

14.30–16.15 СЕКЦИЯ «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И РЕЦЕПЦИЯ БИБЛИИ»  
ЧАСТЬ 2

6 Марина Игоревна Дмитриева (СПбГУ), Библейские темы в художественной литературе Сиены и Флоренции XIV в.

7 Вячеслав Валентинович Шапошник (СПбГУ), Формирование представлений о власти московских правителей на рубеже XV–XVI веков (библейские истоки русских политических идей раннего нового времени)

8 Наталья Александровна Бережная (СПбГУ), Новый Завет в проповедях богословов Гейдельберга второй половины XVI века

9 Роберт Колб (*Concordia Seminary, St. Louis*), Слово Божье в проповедях студента Лютера Иоахима Мёрлина (*заочно*)

10 Андрей Юрьевич Прокопьев (СПбГУ), Библия и династия: аспекты профессиональной культуры раннего Нового времени

14.30–16.15 СЕКЦИЯ «БИБЛИЯ: ОТ ТЕКСТА К ОБРАЗУ»  
ЧАСТЬ 2

6 *Мария Александровна Полякова (КГУ им. К.Э. Циолковского)*, Место лютеранской Библии в истории немецкого языка (в интерпретации Адольфа Баха)

7 *Варвара Андреевна Изакар (ГМИР)*, «Слово и образ: библейские цитаты как элемент иконографической программы немецких алтарей XVI в.

8 *Зинаида Андреевна Лурье (ЛГУ им. А. С. Пушкина)*, Библейские полиглоты в лютеранских гимназиях XVI в.

9 *Татьяна Николаевна Иванова (РГПУ им. А. И. Герцена)*, Библия короля Якова как переводческий проект и его влияние на становление английского национального языка

10 *Родион Валентинович Савинов (СПбГАВМ)*, Библейские переводы Э. Тремеллия и Ф. Юния: к истории плюрализма переводческих традиций в теологии раннего Нового времени

16.15–16.45 перерыв на кофе

16.45–18.30 СЕКЦИЯ «КОНФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭКЗЕГЕЗА И БОГОСЛОВИЕ»

1 *Павел Александрович Храмов (Лютеранская богословская семинария)*, «Бог говорит с человеком: об одном экзегетическом принципе М. Лютера (на материале лекций по Бытию)»

2 *Валерий Александрович Аликин (СПбХУ)*, *Comma Johanneum* (Иоаннова вставка), Эразм Роттердамский и лютеранский ответ на текстологическую проблему в реформационный и постреформационный периоды

3 *Сергей Александрович Исаев (Институт истории РАН)*, «Антропологическая» проблема перевода библейской цитаты, содержащейся в тексте Книги Согласия

4 *Алексей Михайлович Стрельцов (ИФПР СО РАН)*, Что значит «Что это значит»? Подход Джеймса Вельца к конфессиональной герменевтике в контексте постмодернизма

5 *Александр Александрович фон Шмидт (Zion Lutheran Church)*, Псалом 22 — между теологией и пасторским богословием: от еврейского оригинала к адаптации для разных типов аудиторий

6 *Дарья Андреевна Шкурлятьева (Казанский (Приволжский) федеральный университет)*, Распевное чтение библейских текстов в литургической практике лютеран